

வெளிநாட்டு ஊழியர் படைப்புகளை மொழிபெயர்க்கும் வந்தனா

தமது மொழித்திறன் மூலமாக கிருமித்தொற்று காலகட்டத்தில் வெளிநாட்டு ஊழியர்களுக்காக தொண்டாற்றி வருபவர் தேசிய பல்கலைக்கழக மாணவி வந்தனா ஜெயராம், 23. இவரது தலைசிறந்த மதிப்பெண்களுக்காகவும் இவர் ஆற்றிவரும் சமூகப் பணிகளுக்காகவும் 'இசுதீன் தக்ரெல்லி' விருது இவருக்கு வழங்கப்பட்டுள்ளது.

ஓவியக் கலையில் கைதேர்ந்த வந்தனா, 'சோட்டா' எனப்படும் சிங்கப்பூர் கலைகள் பள்ளியில் ஐபிபட்டயத்தை முடித்த பிறகு பல்கலைக்கழகத்தில் சமூகவியல் பயின்றார். 4.60 'சிஏபி' புள்ளிகளைப் பெற்றுள்ள வந்தனா, சமூக அக்கறை அதிகம் உள்ளவர் என அவரது பேராசிரியரான டாக்டர் முஸ்தபா இசுதீன் தெரிவித்தார். சிங்கப்பூர் வெளிநாட்டு எழுத்தாளர்கள் என்ற ஃபேஸ்புக் குழுவில் இருந்தவாறு 2018ஆம் ஆண்டு முதல் வந்தனா, நண்பரும் பிரபல பங்களாதேஷி கவிஞருமான ஸக்கீர் ஹொஸேனுக்கு ஆங்கில, தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பில் உதவி செய்து வருகிறார். சிங்கப்பூர் வெளிநாட்டு ஊழியர்களின் எழுத்துப் படைப்புகளுக்கான தளம் இது.

கடந்த ஆண்டு தகவல் பகிர்வுக்கான அவசர தேவை வந்த போது, இத்தளம் அதனை நிறைவேற்றுவதில் மும்முரமாக செயல்பட்டது.

"தகவல் மட்டுமின்றி உணர்ச்சிகளும் பதிவாகியுள்ளன," என்று கூறிய வந்தனா, உணர்ச்சிகளை வெளிப்படுத்துவது மனநலன் காக்கும் எனக் கருதுகிறார். தனிமை, பதற்றம், அழுத்தம் எனப் பல்வேறு உணர்ச்சிகளுடன் தவிக்கும் தங்கு விடுதிவாசிகளும் பணிப்பெண்களும் சராசரி சிங்கப்பூரிடம் அதிகம் பேசுவதில்லை.

"இவர்கள் நேரடியாகக் கூற இயலாததை மொழிபெயர்க்கப்பட்ட படைப்புகள் கூறும்," எனக் குறிப்பிட்ட வந்தனா, தமது மொழிபெயர்ப்புத் திறனால் வெவ்வேறு சமூகங்களுக்கு இடையே பாலத்தை அமைத்துத் தருகிறார் எனலாம். வெளிநாட்டு ஊழியர்கள் புனைந்துள்ள தமிழ்க் கவிதைகளை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு செய்யும் சவாலைத் தாம் விரும்புவதாக வந்தனா



'இசுதீன் தக்ரெல்லி' விருது பெற்றுள்ள இளையர் வந்தனா.
படம்: ஸ்ட்ரெய்ட்ஸ் டைம்ஸ்

கூறுகிறார். தமிழ் மொழிக்கே உரிய சிறப்புச் சொல் பயன்பாடு, மொழிநயம், எதுகை மோனை இலக்கணக் கூறுகள் ஆகியவற்றை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்குக் கொண்டு வருவது கடினம் என்றாலும் தம்மால் இயன்றதைச் செய்வதாக வந்தனா கூறினார்.

தற்போதைய சூழலில் வெளிநாட்டு ஊழியர்களிடம் பேசி உறவாடுவது கடினம் என்றாலும் இளையர்கள் பலர், தங்களது இல்லப் பணிப்பெண்களிடம் நட்பார்ந்த முறையில் பேசி பொழுதுபோக்குகளில் கலந்துகொள்ளலாம் என்கிறார் வந்தனா. அத்துடன், வெளிநாட்டு ஊழியர்களைப் பற்றிய புள்ளிவிவரங்களை அறிந்துகொண்டு, அவர்களது பன்முகத்தன்மை

வாய்ந்த பின்னணிகள், அவர்கள் எதிர்நோக்கும் சவால்கள் போன்றவற்றைப் படித்தும் உணரலாம்.

"கட்டுமானத் தளங்களில் பணியாற்றுவோரில் பட்டயம் பெற்றவர்களும் பட்டதாரிகளும் உள்ளனர் என்பதை சிங்கப்பூரர்களில் எத்தனை பேர் அறிந்திருப்பர்," என்கிறார் வந்தனா.

'கால் அண்ட் ரெஸ்பான்ஸ்' (Call and Response), 'ஸ்ட்ரேஞ்சர் டு மை வோர்ல்டு' (Stranger to My World) போன்ற படைப்புகளைப் படிப்பதன் மூலமாகவும் ஊழியர் நல ஆர்வலர் குழுக்களில் சேர்வதன் மூலமாகவும் இளையர்கள் விழிப்புணர்வை அதிகப்படுத்தலாம் எனக் கூறுகிறார் வந்தனா.

செய்தி: கி.ஜனார்த்தனன்